

А.Е. Гусева,
Т.В. Первак

Типы модификаций фразеологизмов как следствие языковой игры в теледискурсе (на материале мокьюментари «Штромберг»)

Авторы статьи исследуют сложную проблему модификации фразеологизмов как одного из видов языковой игры. Рассматривают основные приемы модификаций фразеологизмов, использованные в немецком комедийном телесериале «Штромберг», приводят их классификацию по структурно-семантическому признаку. Оценивают количественное соотношение фразеологизмов, относящихся к каждому из приемов, что позволяет обнаружить особенности их функционирования в современном немецком языке.

Ключевые слова: языковая игра; модификация фразеологизмов; формально-семантическая классификация; фразеологический эллипсис; двойная актуализация.

Основная цель любого комедийного сериала состоит в привлечении зрителя к экранам телевизора на длительный период и сохранении его интереса к фильму эпизод за эпизодом. Одним из средств достижения этой цели является живой язык персонажей с использованием большого количества неординарных шуток. В данной статье анализируется такой сложный прием языковой игры, как модификация фразеологизмов.

В качестве объекта исследования выбрана речь персонажей немецкого комедийного телесериала «Штромберг», снятого в жанре мокьюментари. В научной литературе *мокьюментари* определяется как кинематографический или телевизионный жанр, представляющий выдуманные истории как запись событий реальной жизни. Это своеобразный призыв зрителей к игре [12: р. 49]. При этом фразеологизмы обладают неисчерпаемым ресурсом для реализации этой игры. Актуальность статьи обусловлена неизменным интересом лингвистов к выражению комического посредством модификации фразеологизмов, а также недостаточной изученностью этого языкового явления в области теледискурса [5, 10].

Окказиональное употребление фразеологизмов или их модификация определяется как прием, состоящий в изменении структуры и (или) семантики фразеологизмов в целях усиления выразительности, а также для достижения определенного стилистического эффекта, чаще всего — комического [13: с. 188].

В телесериале «Штромберг» модификация фразеологизмов — один из основных способов создания *языковой игры*. Согласно В.З. Санникову,

под языковой игрой понимается некоторая языковая неправильность (или необычность), осознаваемая и намеренно допускаемая говорящим, и именно так понимаемая слушающим [10: с. 23]. В качестве обязательных элементов языковой игры выделяются аномальность (отступление от языковой нормы) и адресованность (нацеленность на адресата).

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных лингвистов, в частности А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского и Г. Бургера [4, 11]. Так, Г. Бургер предлагает следующую классификацию фразеологических модификаций, включающую в себя три типа:

I. Формальная модификация без изменения семантики фразеологизма, включающая в себя только структурные изменения на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

II. Формально-семантическая модификация, приводящая к изменению семантики фразеологизма и актуализации свободного значения словосочетания.

III. Семантическая модификация без формальных изменений, при которой наблюдается «столкновение» буквального и актуального значений [11: с. 159].

В рамках данной статьи ставится цель проследить и проанализировать реализацию вышеуказанных типов модификации фразеологизмов для создания комического эффекта.

I. К первому типу модификаций, т. е. формальной модификации, без изменения семантики, по Г. Бургеру, практический материал исследования позволяет отнести следующие приемы модификаций фразеологизмов: фразеологический эллипсис, расширение состава фразеологизма, образование композитов, грамматические модификации.

1. *Фразеологический эллипсис* встречается в I и II типах модификаций и характеризуется опущением одного или нескольких компонентов с различными целями, например, придать речи лаконизм или живость при сохранении смысла фразеологизма. А.В. Кунин отмечает, что «редуцированные знаменательные компоненты хотя и опущены, но при окказиональном употреблении настолько семантически весомы, что без их воспроизведения в сознании слушающего понимание редуцированной фразеологической единицы невозможно. Таким образом, редуцированные компоненты — это значащее отсутствие. Оно реализуется в контексте и вызывается не избыточностью, а стилистически маркированной экономией языковых средств, выполняющей определенное коммуникативное задание» [7: с. 105]. Зрители оказываются вовлеченными в языковую игру, в процессе которой им нужно выполнить это задание и восстановить в памяти исходный фразеологизм, например:

Wenn Sie so schlau sind, dann ... Sie müssen man den Wirsing einschalten, bevor Sie mir so eine Scheiße vor die Nase halten! Ich hab hier weiß Gott anderes zu tun, als mit Ihnen hier Maulaffen zu ... äh ... [2: S. 12].

Не вспомнив глагола *feilhalten* во фразеологизме *Maulaffen feilhalten* / *глазеть*, Штрюмберг выхватывает из рук договор и бьет им сотрудирика по голове.

Фразеологический эллипсис несет дополнительный эмоционально-экспрессивный заряд и нередко позволяет завуалировать стилистически сниженные выражения, которые постоянно срываются с языка у Штромберга, например:

Na, Tanja, alles wieder fit im ... Aso, ich meine, geht's wieder? [1: S. 20].

Штромберг обрывается на вопросе *Alles fit im Schritt?* / (фам.) *все в порядке?*, так как *der Schritt* / шаг обозначает еще и интимную часть тела и в обращении к женщине звучит непристойно.

Приведем пример, в котором восстановление исходного состава фразеологизма *jmdm. brennt die Sicherung durch* / *терять контроль над собой* является инструментом декодирования языковой игры, в обратном случае возникает недопонимание всего диалога:

Stromberg: *Ah, Herr Friebe, ganz kurz ... Also, wegen gestern, da muss ich mich ... also, da ist mir kurzfristig die Sicherung ... Sie kennen das ja sicher ...*

Friebe: *Ehrlich gesagt, nein* [1: S. 163].

2. *Расширение состава фразеологизма* затрагивает как лексический состав, так и синтаксис идиомы. В состав фразеологизма вводится определение, выраженное прилагательным или причастием, относительным придаточным предложением, или генитивный атрибут [4: с. 485], например:

Freunde sind ja das Salz in der Suppe des Lebens, das ist ja ganz wichtig! Ich sag mal so: Frauen sind wie Zahnbürsten, nützlich, wichtig, und so weiter, aber man sollte ein und dieselbe nicht zu lange haben. Freunde dagegen, das ist ja was fürs Leben... [2: S. 179].

Ввод определения в родительном падеже в состав фразеологизма *das Salz in der Suppe* / *самое интересное* не изменяет семантику, но помогает уйти от стереотипного высказывания и создает яркий неожиданный образ.

3. *Образование композитов* в составе фразеологизма дает возможность «поиграть» как с формой лексической единицы, так и с ее содержанием за счет употребления в необычном контексте, например:

< ... > und nur weil so ,n «junger» Herr Becker, so ,n Bäckerjunge ... nur weil der hier seine Milchzähne fletscht, lass ich mir ja keine Schwachheiten ... äh ... noch bin ich ja voll da ... wie gesagt ... [2: S. 31].

Языковая игра заключается в семантической несовместимости композита *Milchzähne* с фразеологизмом *Zähne fletschen* / *скалить зубы*, а использование в этом же примере омофонов *so 'n «junger» Herr Becker* и *so 'n Bäckerjunge* свидетельствует о творческом подходе сценаристов к применению языкового арсенала.

4. *Грамматические модификации* фразеологизмов в сериале «Штромберг» представлены изменением числа существительного, залога, изменением/отсутствием артикля:

Na ja, bei mir in der Abteilung sind ,n paar alte Semester, die haben natürlich Schiss vor so ,nem Test [2: S. 77].

Изменение числа существительного и степени сравнения прилагательного во фразеологизме *ein älteres Semester sein* / *уже немолодой*, в годах повышает экспрессивность выражения.

II. Формально-семантическая модификация представлена такими приемами, как лексическая замена, расширение состава фразеологизма, свободное употребление отдельных компонентов фразеологизма, фразеологизм как средство связи текста, контаминация, фразеологический эллипсис, нагромождение идиом, метаязыковой комментарий. Важно отметить, что в отличие от формальной модификации, в данном типе модификации изменение структуры фразеологизма приводит к актуализации свободного значения всего фразеологизма или его отдельных компонентов [8].

1. *Лексическая замена* одного из компонентов фразеологизма является одним из самых продуктивных способов создания языковой игры в «Штромберге». Такой игровой прием позволяет создавать тексты, которые станут источником удовольствия для реципиента. Обыгранные цитаты требуют от зрителей некоторой интеллектуальной активности, а такого рода вынужденная дешифровка текста способна доставить интеллектуальное удовольствие [6: с. 37], например:

Mein lieber Mann, die Neuen ... wie die Osis: kommen rüber, haben keine Ahnung und fragen einen ,n Loch in ,n Kopf ... [2: S. 11].

Зрители, воспринимают модификацию фразеологизма *jmdm. ein Loch in den Bauch fragen (salopp) / замучить кого-л. (своими) распросами* как игровую в процессе ее соотнесения с закрепленной в языке формой и семантикой.

2. *Расширение состава фразеологизма* используется для повышения экспрессивности речи, для расстановки нужных смысловых акцентов, например: *Ah, hier, die kleine Buhrer, Buchhaltung, die hat's auch faustdick ... in der Bluse und hinter ,n Ohren ... [2: S. 142].*

Языковая игра построена на использовании несинонимичных выражений *in der Bluse* и *hinter ,n Ohren* в качестве таковых во фразеологизме *es [faust] dick hinter den Ohren haben (ugs.) / быть пройдохой*. Путем намеков Штромберг пытается рассказать всему отделу, как он провел вечер с Сабиной Бурер. Изменение непосредственного окружения идиомы приводит к актуализации буквального значения.

Подобные модификации наблюдаются при использовании сложных наречий:

Wenn ich denen da oben nach ,n paar Wochen sage «der Becker, der ist ja noch klatschnass hinter den Ohren», dann ist der aber ratzfatz wieder weg ... Wieso kopiert der den Scheiß denn nicht [2: S. 29]?

Фразеологизм допускает различные вариации, например, *noch feucht / nass / nicht trocken / hinter den Ohren sein (ugs.) / быть неопытным*, использование же наречия *klatschnass / промокший насквозь, до нитки* повышает экспрессивность выражения.

Частым приемом является расширение фразеологизма с помощью ввода атрибутивного определения, например:

Wenn ich eins hasse, dann ist das dieses aufgeblasene Getue ... «Ich war in Zürich und Brüssel und blabla» ... Ich war auch schon mal in Brüssel ... ,n Wochenende, und die kochen auch nur mit ganz lauwarmem Wasser ... [2: S. 35].

Фразеологизм *auch nur mit Wasser kochen* (ugs.) / *быть не лучше, чем другие* используется в сериале дважды: *Sie gehen zur Helios, hab ich gehört? Da war ich auch vorher ... Die kochen da auch nur mit ganz lauwarmem Wasser* [2: S. 277].

3. Свободное употребление отдельных компонентов фразеологизма основано на разложении его структуры и употреблении в новых несвойственных синтаксических связях, как правило, с введением придаточного предложения, например:

Wir müssen das blinde Huhn an die Hand nehmen und ihm zeigen, wo das Korn hängt. Und darum geht es... und nicht nur bei Behinderten. Ne, es geht hier um Minderheiten aller Art: um normale Leute, um Ausländer; um...alles Mögliche [3: 0:03:16].

Пример строится на обыгрывании пословицы *Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.* / *Бывает, что и дурак метким словом обмолвится* и фразеологизма *jmdn. an die Hand nehmen* / *ответить за руку*. Очевидно, что абсурдность высказывания и создает комический эффект.

4. Фразеологизм как средство связи текста характеризуется применением его отдельных компонентов на протяжении всей реплики, как в составе фразеологизма, так и отдельно, например:

Wenn du im Sumpf steckst, musst du dich an den eigenen Haaren da wieder rausziehen ... Beziehungsweise, kannst du dich auch an den Haaren von anderen ... also ... es geht ja nicht um die Haare, sondern dass du aus dem scheiß Sumpf wieder rauskommst, das ist wichtig. Von mir aus auch im Jeep oder was, nur raus aus dem Sumpf ... Darum geht's! [2: S. 296].

Фразеологизм *sich an den eigenen Haaren aus dem Sumpf ziehen* / *самостоятельно выпутаться из затруднительной ситуации* является в данном примере текстоструктурирующим средством. Языковая игра достигается не только переосмыслением фразеологизма, но и обыгрыванием ситуации его употребления.

5. Контаминация объединяет в ходе речевого общения структурные элементы (части) двух языковых единиц на базе их внешнего сходства, функциональной и смысловой близости, например:

Büro ist wie unter lauter Haien zu schwimmen, da brauchst du nur leichtes Nasenbluten zu kriegen, dann ist sofort Feierabend ... die warten doch alle nur darauf, dass sie dich ... Da kannst du jahrelang hier die Kuh sein, die den Karren vom Eis ... sobald du auch nur einmal bockst, sobald du nur ein einziges Mal einbrichst im Eis, da sind die Haie gleich da. Ja, aber so ist das [2: S. 261].

Контаминация фразеологизмов *die Kuh vom Eis bringen* / *разрешить трудную проблему* и *an einem schweren Karren ziehen* / *тянуть лямку* приводит к появлению буквального значения «быть коровой, тянущей лямку».

6. Фразеологический эллипсис интенсифицирует отдельные элементы смысла, например:

Ich hab mir das g'rad noch mal ... was Sie gesagt haben, mit dem teamfähig und dem seidenen Faden und so weiter ... [2: S. 251].

Штромберг, понимая зыбкость своего положения в компании, пытается уладить ситуацию и произносит слова, сказанные ранее его начальником

Бекером. Контекстуальное окружение фразеологизма *an einem dünnen [seidenen] Faden hängen* / висеть на волоске в усеченной форме приводит к актуализации свободного значения.

7. Нагромождение идиом характеризуется сочетанием нескольких фразеологизмов в одном контексте, например:

Das ist alles ... Klar hab ich Fehler gemacht! Auf jeden Fall, nur, die sitzen da oben doch alle in ganz, ganz glasigen Glashäusern, ja, aber die ganze Zeit mit solchen Steinen nach mir schmeißen! Ich meine, die können sich alle, alle, wie sie da sind, können die sich mal an die eigene Nase ... und da ist einiges an Nase da, bei etlichen ... [1: S. 232].

Данный пример представляется особенно интересным, поскольку, наряду с нагромождением фразеологизмов (*wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen* / Других не суди, на себя погляди, *sich an die eigene Nase fassen* / оглянуться на себя), в нем совмещены такие приемы модификации, как ввод атрибутивного определения, эллипсис и аллитерация.

8. Метаязыковые комментарии возникают, когда говорящий осознает метафорический, переносный смысл используемого им выражения и подчеркивает это понимание с помощью определенных языковых средств, например:

Der kommt nicht rein und sagt guten Tag, sondern der springt mir durch den Sitzplan praktisch sofort mit dem nackten Arsch ins Gesicht [2: S. 27].

Штротберг сокрушается на своего начальника и прибегает к сниженному фразеологизму *jmdm mit dem [nackten] Arsch ins Gesicht springen* / накинуться на кого-либо в сопровождении метаязыкового комментария *praktisch* / практически.

III. Семантическая модификация без формальных изменений или прием двойной актуализации значения [4] заключается в одновременном контекстуально обусловленном соположении двух семантических планов фразеологизма, как правило, в целях создания языковой игры, например:

Einige wollten sich, was weiß ich, beim Tag der offenen Tür hier dann irgendwie an die offene Tür ketten und so weiter; da hab ich gesagt, nee, komm, lieb gemeint, aber das ist ja auch Quatsch, nur, das zeigt, dass die Abteilung mich auf der menschlichen Ebene ... [2: S. 299].

Синонимичное использование в предложении одного и того же компонента *offene Tür* и в составе свободного словосочетания, и в составе фразеологизма *Tag der offenen Tür* / день открытых дверей вызывает ироническое звучание.

Метафора, заложенная в контексте, может прочитываться буквально, например:

Im Büro wäscht ja nicht nur eine Hand die andere, sondern da waschen sich komplette Kollegen gegenseitig, im Idealfall ... [2: S. 189].

При повторном воспроизведении глагола *sich waschen* удачно применен метод противопоставления с помощью союза «sondern», в результате чего наблюдается ремотивация фразеологизма *eine Hand wäscht die andere* / рука руку моет.

К этому же типу модификации отнесем реализацию полисемантизации или осознанной актуализации обоих значений, при декодировании которых контекст ясен в равной степени, например:

«Was gibt's denn, Ulf?» — *Du, Bert, sag mal, ich hatte da neulich mal einen weichen Keks gefunden, weißt du, wo der ist?* — «Oh, ich glaube, den hab ich bei Ernie im Kopf versteckt». — *Du meinst, Ernie hat den weichen Keks im Kopf?* — «Ja, der Ernie sagt immer so Sachen wie okeese und tschüss» [1: S. 87].

Языковая игра в данном примере имеет установку на остроумный эффект, что доставляет зрителю эстетическое удовольствие при декодировании фразеологизма *einen weichen Keks haben* / *быть не в своем уме*.

Далее в таблице приведены выявленные типы различных приемов модификации фразеологизмов с указанием количественных показателей примеров по каждому типу.

Частотность различных приемов модификации фразеологизмов

| Модификация | Используемый прием | Количество примеров | Количество примеров / процентное соотношение |
|--------------------------|--|---------------------|--|
| Формальная | Фразеологический эллипсис | 15 | 31 / 28 % |
| | Расширение структуры | 4 | |
| | Образование композитов | 2 | |
| | Грамматические изменения | 10 | |
| Формально-семантическая | Лексическая замена | 29 | 66 / 59 % |
| | Расширение состава | 12 | |
| | Свободное употребление отдельных компонентов | 11 | |
| | Фразеологизм как средство связи текста | 5 | |
| | Контаминация | 5 | |
| | Фразеологический эллипсис | 2 | |
| | Нагромождение идиом | 1 | |
| Метаязыковые комментарии | 1 | | |
| Семантическая | Двойная актуализация | 14 | 14 / 28 % |
| Итого | | 111 | 111 |

Таким образом, проанализировав типы модификаций фразеологизмов современного немецкого языка, являющиеся следствием языковой игры в теледискурсе, приходим к следующим выводам:

1. Представленная в статье классификация по структурно-семантическому принципу иллюстрирует возможные приемы модификаций фразеологизмов в теледискурсе, наиболее частотными из которых являются лексическая замена, фразеологический эллипсис, расширение структуры фразеологизма, двойная актуализация.

2. Приведенные примеры наглядно демонстрируют, что модификация фразеологизмов может проходить с изменением и без изменения семантики

фразеологизма, но наиболее интересные игровые модификации, как правило, затрагивают семантический уровень фразеологизма.

3. Примеры показывают, что игровой эффект обеспечивают как оригинальность модифицированных фразеологизмов, так и использование их в необычном контексте, актуализирующем два разных смысла фразеологизма.

Библиографический список

Источники

1. *Stromberg*. Die Originalbücher der 1. Staffel. Leck: Egmont, 2007. 254 S.
2. *Stromberg*. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont, 2007. 319 S.
3. *Stromberg*. Staffel 3. Brainpool TV GmbH. 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).

Литература

4. *Добровольский Д.О.* Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. 744 с.
5. *Захарова М.В.* Языковая игра (современный этап) // Вестник МГПУ. Сер.: «Филологическое образование». 2009. № 1 (2). С. 34–38.
6. *Ильцова С.В., Амири Л.П.* Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. 3-е изд. М.: Флинта, 2013. 296 с.
7. *Кунин А.В.* Лингвистические особенности фразеологического эллипсиса // Вопросы фразеологии: сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. Вып. 131. М., 1978. С. 105–126.
8. *Рахманкулова И.-Э.С.* Структурно-функциональный подход к исследованию немецких фразеологизмов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 1 (3). С. 28–35.
9. *Рыбакова Е.А.* Лингвистические аспекты игры слов в языке современной немецкой молодежи: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 359 с.
10. *Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
11. *Burger H.* Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010. 239 S.
12. *Roscoe J., Hight C.* Faking it: Mock documentary and the subversion of factuality. Manchester: Manchester University Press, 2001. 240 p.

Справочные и информационные издания

13. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Электронный ресурс] / под ред. А.П. Сковородникова. 3-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2011. 480 с. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/23.pdf> (дата обращения: 16.06.2017).

References

Istochniki

1. *Stromberg*. Die Originalbücher der 1. Staffel. Leck: Egmont, 2007. 254 S.
2. *Stromberg*. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont, 2007. 319 S.

3. *Stromberg*. Staffel 3. Brainpool TV GmbH. 2013. 2 e'lektron. opt. diska (CD-ROM).

Literatura

4. *Dobrovol'skij D.O.* Besedy' o nemeczkom slove. M.: Yazy'ki slavyanskoj kul'tury', 2013. 744 s.

5. *Zaxarova M.V.* Yazy'kovaya igra (sovremenny'j e'tap) // Vestnik MGPU. Ser. «Filologicheskoe obrazovanie». 2009. № 1 (2). S. 34–38.

6. *Il'jasova S.V., Amiri L.P.* Yazy'kovaya igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy'. 3-e izd. M.: Flinta, 2013. 296 s.

7. *Kunin A.V.* Lingvisticheskie osobennosti frazeologicheskogo e'llipsisa // Voprosy' frazeologii: sb. nauch. tr. MGPIIYa im. M. Toreza. Vy'p. 131. M., 1978. S. 105–126.

8. *Raxmankulova I.-E'.S.* Strukturno-funkcional'ny'j podchod k issledovaniju nemeczkix frazeologizmov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovo obrazovanie». 2009. № 1 (3). S. 28–35.

9. *Ry'bakova E.A.* Lingvisticheskie aspekty' igry' slov v yazy'ke sovremennoj nemeczkoy molodezhi: dis. ... kand. filol. nauk. M., 2015. 359 s.

10. *Sannikov V.Z.* Russkij yazy'k v zerkale yazykovoj igry'. M.: Yazy'ki slavyanskoj kul'tury', 2002. 552 s.

11. *Burger H.* Phraseologie. Eine Einfu'hrung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010. 239 S.

12. *Roscoe J., Hight C.* Faking it: Mock documentary and the subversion of factuality. Manchester: Manchester University Press, 2001. 240 p.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

13. E'nciklopedicheskij slovar'-spravochnik. Vy'razitel'ny'e sredstva russkogo yazy'ka i rechevy'e oshibki i nedochety' [E'lektronny'j resurs] / pod red. A.P. Skovorodnikova. 3-e izd., stereotip. M.: Flinta, 2011. 480 s. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/23.pdf> (data obrashheniya: 16.06.2017).

A.E. Guseva,

T.V. Pervak

Types of Phraseological Unit Modification as a Result of Wordplay in TV-discourse (Based on the Mockumentary «Stromberg»)

The article investigates into modification of phraseological units (PUs) as a method of wordplay. The authors deal with the main modification types of PUs reviewed in the German TV-comedy «Stromberg» and give their structural and semantic classification. Quantitative ratio of the PUs relating to each method are estimated, which allows to find some features of functioning of idiom modifications in the modern German language.

Keywords: wordplay; phraseological unit modification; structural and semantic classification; phraseological ellipsis; double actualization.